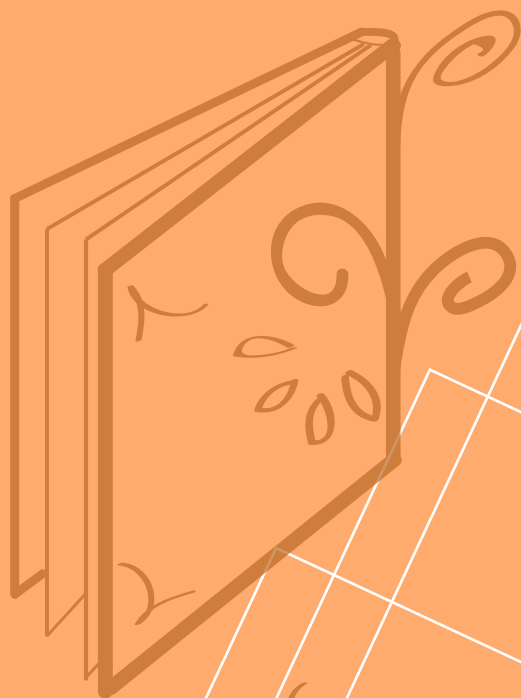


Vol. I, Issue 2

July/December 2014

ISSN: 2284-3310



Muse en abyme

International Journal of Comparative Literature and Arts

[In]Exact Sciences



Divina

proportione di fra Luca Paciolo

Opera a tutti gl'ingegni perspi-
caci e curiosi necessaria. Ne cia-
scun studioso di Philosophia:
Prospectiva. Musica. & culptu-
ra: & architectura: Musica: e
altre Mathematiche: sua-
uissima: sottile: e ad-
mirabile doctrina
consequira: e de-
lectarassi: cōva-
rie questione
de secretissi-
ma scien-
tia.

BAE
BEL-AMI
EDIZIONI

Mise en Abye
International Journal of Comparative Literature and Arts

Vol. I, Issue 2
July-December 2014

General Editors:

Armando Rotondi – Nicolaus Copernicus University in Torun
Elisa Sartor – Nicolaus Copernicus University in Torun

Editorial Office:

Elena Dal Maso – University of Verona
Giulia Ferro Milone – University of Verona
Anita Paolicchi – University of Pisa
Alessandro Valenzisi – University of Strathclyde

Advisory Board:

Beatrice Alfonzetti – University of Rome “La Sapienza”
Raffaella Bertazzoli – University of Verona
Joseph Farrell – University of Strathclyde
Srecko Jurisic – University of Split
José María Micó – Pompeu Fabra University
Mariantonietta Picone – University of Naples “Federico II”
Pasquale Sabbatino - University of Naples “Federico II”
Antonio Saccone – University of Naples “Federico II”
Álvaro Salvador – University of Granada
Roxana Utale – University of Bucharest

Logo and cover:

Nicoletta Preziosi

Publisher:

Bel-Ami Edizioni S.r.l.
Roma
www.baedizioni.it

Contact information:

Armando Rotondi: armandorotondi@umk.pl
Elisa Sartor: elisasartor@umk.pl

Submission of contributions and material for review purposes:
journal.abyme@gmail.com

ISSN: 2284-3310

TABLE OF CONTENTS

Monographic section. *[In]Exact sciences*

- Foreword** p. 6
Art is Critical
John D. Barrow
DAMTP – Centre for Mathematical Sciences – Cambridge University
- Teoria letteraria e scienze cognitive: un quadro italiano** p. 8
Simone Rebora
Università degli Studi di Verona
- RMQ13 – *Commedia Quantistica Relativistica*: un Teatro per la Scienza** p. 22
Carlo Cosmelli
Dipartimento di Fisica, Sapienza Università di Roma
- But They *Talk*: Historical and Modern Mechanisms
Behind the Beast Folk’s Language in *The Island of Dr. Moreau*** p. 36
Bonnie Cross
Community College of Allegheny County
- Miscellanea**
- Andrés Neuman y la traducción como vehículo de pensamiento** p. 60
Katuscia Darici
Università degli Studi di Verona
- No Hamlet, two Hamlets:
The Shakespearean Tragedy Directed by Carmelo Bene and Celestino Coronado** p. 70
Armando Rotondi
Nicolaus Copernicus University in Torun

Félix Grande: <i>Taranto. Homenaje a César Vallejo</i>	p. 78
Elisa Sartor	
Nicolaus Copernicus University in Torun	

Reviews

<i>Dalla Polis greca all'E-democracy</i>	
di Ida Libera Valicenti	p. 91
<i>Dario e Franca. La biografia della coppia Fo/Rame attraverso la storia italiana</i>	
di Joseph Farrell	p. 93
<i>P. Planh per Pier Paolo Pasolini</i>	
di Stefano Strazzabosco	p. 95

Andrés Neuman y la traducción como vehículo de pensamiento

Katiuscia Darici
Università degli Studi di Verona

Resumen: El presente artículo se propone analizar el asunto de la traducción cultural y lingüística en la obra del escritor Andrés Neuman (Buenos Aires, 1977), cuya biografía se ve afectada por el traslado de Latinoamérica a España en una edad temprana de su vida. Se verá cómo la presencia predominante del problema de la traducción en una selección importante de sus novelas y cuentos se debe no sólo a razones biográficas, sino también a una cultura, como la actual, caracterizada por la transculturalidad y las migraciones.

Palabras clave: traducción, migración, frontera cultural y lingüística, transculturalismo.

Abstract: The present article analyses the importance of cultural and linguistic translation in Andrés Neuman's works (Buenos Aires, 1977), whose biography is affected by his move from Latin America to Spain at an early age. Translation as a problematic issue in an important selection of novels and short stories by the Argentinian-Spanish novelist will be considered in light of nowadays culture, characterized by transculturalism and migration flows.

Key words: Translation, Migration, Cultural and Language Border, Transculturalism

“Estar hecho de orillas no es algo de lo que lamentarse. Estar hecho de orillas, tener en dos lugares el origen, puede ser una manera de vivir más tiempo. Mudarse de hemisferio significa un rito de renacimiento que merece dolor primero, y después celebrarse”.
Andrés Neuman, *Una vez Argentina*, 2003: 111

El objetivo del presente estudio es plantear una lectura de Andrés Neuman (escritor de novelas, poemas, cuentos, aforismos) desde el punto de vista de la traducción cultural y lingüística, al presentar ambas una relación muy estrecha en este autor. Para ello me basaré en dos novelas – *El*

viajero del siglo (premio Alfaguara 2009 y Premio Nacional de la Crítica 2010)¹ y *Hablar solos* (2012), – en una selección reducida de cuentos y en un libro de no ficción titulado *Cómo viajar sin ver. Latinoamérica en tránsito* (2010). Me serviré también de materiales autorreferenciales: un artículo de 2013 donde Neuman habla de la frontera como lengua poética y de algunas de las entrevistas colgadas y consultables en la web del autor (enlace 1).

La trayectoria vital de Andrés Neuman, que nace en Buenos Aires en 1977 y se traslada a España a la edad de catorce años, se vio afectada de manera peculiar por la migración de un continente a otro según cuenta el mismo autor:

Estudí la escuela primaria en una orilla, y la secundaria en la otra. Tratándose de dos países que hablan el mismo idioma, podría pensarse que este desplazamiento no propició una crisis lingüística como la que causaría, por ejemplo, una emigración a un país de habla francesa, inglesa o alemana. Tengo algunas dudas al respecto. Cambiar de idioma diario conlleva, por supuesto, toda clase de inconvenientes, aislamientos, soledades. [...] La emigración inauguró en mí cierto conflicto íntimo con mi idioma. Una suerte de extranjerización de la lengua materna. Este proceso se vio acentuado por la edad del traslado. Una edad muy permeable, de continuas transformaciones y dudas acerca de la propia identidad. Para poder comunicarme con mis compañeros de clase, para adaptarme a sus conversaciones, pasé mi adolescencia traduciendo mentalmente del español al español. Buscaba equivalencias. Comparaba pronunciaciones. Pensaba cada palabra desde ambos lados. Con el tiempo, ese reaprendizaje desdoblado terminó siendo mi única manera posible de acercarme al idioma. (2013: 42)

En algunos de los relatos la presencia de una identidad plural² se expresa en una alteridad: se ve aquí cómo la traducción en Neuman es una forma de narrar la identidad y la alteridad, una manera de “descubrir lo diferente [...] [para] descubrirse diferente” (Martín Ruano 2007: 15) con otras palabras. En *El nombre de mi hermano muerto* (Neuman 2007: 96-98) una madre llama en secreto a su hijo con otro nombre (que luego se llega a saber que es el nombre de un hijo muerto); en *Las víctimas* (2007: 85-89) un personaje se llama Neuman, como el mismo autor; en *La felicidad* (Neuman 2011: 9) Marcos siempre ha querido ser Cristóbal, su rival en amor; en *La pareja* (2011: 30-31) Elisa y Elías “tienen [un] exceso de simetría” que les hace imposible vivir juntos porque los dos desempeñan las mismas acciones contemporáneamente; finalmente, en *El fusilado* (2011: 93-94), Moyano, “con las manos atadas y frías, al escuchar el grito de «Preparen», recordó de repente que su abuelo español le había contado que en su país solían decir «Carguen»”.

¹ Cfr. Fava 2012 para un detalle de todas las intertextualidades presentes en *El viajero del siglo*.

² Cfr. el concepto de “identità plurima” en Serafin 2014: 6.

Como subraya Susan Bassnett, “es su definición más básica, traducir implica verter a una lengua un texto escrito en otra distinta a través de un complejo proceso de descodificación y recodificación” (Bassnett 2002: 59), operación que en Neuman se expande a la vida y la obra, siendo la identidad y las raíces, y la consiguiente preocupación en torno a la lengua, una constante en su poética:

Cuando afronto un texto literario, parto de la consciencia de tener dos dialectos, y de que ambos me son naturales o adoptivos en idéntica medida. No se trata simplemente de tener en cuenta que el eventual lector podría ser español o argentino. Sino que, a la hora de hablar conmigo mismo, mi propio idioma oscila según las circunstancias. Esas circunstancias pueden depender de la idea, argumento o personajes del texto; de algún recuerdo personal relacionado con uno de los dos países; de un viaje que acompañe la escritura [...]; o de alguna lectura que actúe como diapasón [...]. El influjo de estos factores suele orientar el español que escribo (Neuman 2013: 43).

Aunque la actividad profesional de traducción no sea preeminente en Neuman, cabe mencionar la publicación de las traducciones poéticas del *Viaje de invierno*, de Wilhelm Müller (Acantilado, 2003), y *El hombre sombra*, de Owen Sheers (El Tucán de Virginia, 2012). Sin embargo llama la atención la cantidad de textos traducidos de manera no oficial por el autor e interpolados en la narración de las novelas *El viajero del siglo* [VdS] y *Hablar solos* [HS]. En ambas aparece una nota sobre las traducciones que no ha de pasar desapercibida. Leemos en el VdS: “Las versiones en español de los poemas citados en esta novela son obra del autor, ya sea por traducción directa del original o mediante lenguas puente. Toda lengua es un puente. Todo poema también” (533). En *Hablar solos*, la nota recita: “Las traducciones al español de los libros citados en esta novela son improvisaciones del autor. Si la escritura nos permite hablar solos, leer y traducir se parecen a conversar” (HS 181).

Si pensamos en “la actualidad en términos traductológicos” (Martín Ruano 2007: 8) es posible hablar hoy en día de una “actualidad traducida” (2007: 8): en ella viven personas – los migrantes en todas sus formas – que en todo acto de palabra (hablar o escribir) traducen. “La traducción es la característica de las subjetividades desplazadas, diaspóricas, heterogéneas, tan habituales de nuestra época” (2007: 9) definida post-babélica (2007: 9). Es un universo de tipo transcultural donde los individuos se desplazan continuamente y “se sienten siempre fuera de lugar por estar en dos o más mundos” (2007: 9) contemporáneamente. Entrevistado por Ángeles López, Neuman declara que “cualquier inmigrante sabe que, por mucho que conozca y ame sus

dos orillas, en realidad se siente doblemente extranjero” (2009). Por su biografía y la presencia predominante del problema de la traducción en su obra, es posible considerar a Andrés Neuman dentro de un marco cultural amplio en la condición global contemporánea que el teórico del postcolonialismo, Homi K. Bhabha, define como “translational culture” (1994: 172). Al mismo tiempo, se define también la postura de Neuman hacia la traducción como vehículo de pensamiento y actitud ante el mundo. Como intelectual con dos patrias, Argentina y España, Neuman habita un “tercer espacio que es [...] el territorio de la traducción, en el que se refleja la pérdida de sentido de la mentalidad monocultural occidental. El tercer espacio es un espacio intermedio (un *space between*, según Tymoczko 2003), un espacio híbrido y de hibridación donde las oposiciones binarias del yo frente a lo diverso se plantean en términos de relaciones dinámicas acerca de la identidad (Vidal Claramonte 2007). Como subraya Vidal Claramonte, “la condición del hombre del siglo XXI [...] es la de un hombre traducido, o mejor, en proceso de traducción” (2007: 41), donde el discurso sobre alteridad e identidad está siempre presente y en proceso de negociación. En Andrés Neuman la traducción es un “espacio intersticial, híbrido, capaz de unir (al menos) dos universos, maneras de existir y percibir diferentes, como locus que permite la expresión de la diversidad cultural y la negociación de inteligibilidades discordantes” (Martín Ruano 2007: 12). La traducción es, entonces, un espacio de diálogo, un conversar, como dice en HS y un “lanzar puentes”.

La obra en la que el proceso de negociación identitario y cultural resulta más evidente es *Cómo viajar sin ver* (CVsV), un relato de no ficción donde Neuman reúne apuntes del “itinerario de la gira [por Latinoamérica] del Premio Alfaguara” (CVsV 13). Aquí se materializa una condición humana de tránsito y el aeropuerto se presenta como un templo al presente (CVsV 13), una patria sustitutiva que pone en duda toda identidad previa.

En los aeropuertos se emplea una expresión que define perfectamente la experiencia migratoria: estar en tránsito. Así estamos, eso somos mientras viajamos. Seres en tránsito. Justo antes de salir de viaje nuestra mitad sedentaria se aferra a la quietud, mientras nuestra mitad nómada se anticipa al desplazamiento. El choque entre ambas fuerzas nos provoca una sensación de extravío. Cierta división de nuestra presencia. Por eso venero los aeropuertos, catedrales asépticas donde los pasajeros iniciamos la liturgia de cambiar de estado antes de cambiar de lugar. Los aeropuertos son los únicos templos que hemos sabido erigirle al presente. Verdaderos lugares de tránsito terrenal. (CVsV 17).

Al salir de España, en Barajas, una encargada de la Terminal 4 le pregunta: “¿Es usted español o extranjero?” No lo sé” le contesta Neuman (CVsV 18). Más tarde, al aterrizar a Argentina, siente que una parte de sí ha quedado en “otra parte” (CVsV 21) (o sea España), sensación que se intensifica al momento del control de los pasaportes: “Entro como español en Argentina. Por lo tanto, tengo 90 días para abandonar mi país natal. Eso me parecería lógico si, a la vuelta, hubiese manera de reingresar en España con mi pasaporte argentino” (CVsV 22-23). Todo esto abre a una reflexión metalingüística desencadenante del conflicto identitario y de cierto despiste topográfico que hace que Neuman se sienta como en casa en un hotel (CVsV 33). El viaje y los lugares de tránsito representan el espacio intermedio del “entre [que hemos descrito] – entre culturas, entre lenguas, entre formas distintas de ver la vida” (Vidal Claramonte 2007: 46), donde uno retoma su propia lengua como forastero (CMsV 22) a partir del saludo: “Paso del asertivo «Buenos días» español al deslizante «Buen díííaaa...» argentino. ¿Por qué el día será diverso en España y único en Argentina? ¿Un país plurinacional se saluda en plural, y un país centralista se saluda en singular?” (CVsV 22).

Un lugar de intersección de lenguas y culturas importante en la narrativa neumaniana es la ciudad de Wandernburgo (literalmente: ciudad móvil o ciudad errante), un lugar imaginario en la Alemania del siglo XIX donde está ambientada la novela *El viajero del siglo* (2009), considerada la *summa* de la obra del autor (Mora 2012). Wandernburgo proporciona al forastero una condición de desorientación geográfica que atañe al que se siente en casa en todas partes y en ningún lugar a la vez: “Wandernburgo nunca sabe dónde están sus fronteras, hoy aquí y mañana allá” (VdS 87). De hecho, las fronteras de esta ciudad fantástica están en constante movimiento como el espacio de la frontera cultural de Neuman, ya de por sí espacio inestable y en continua negociación.

Es este el lugar ideal para desarrollar un discurso sobre la traducción y desplegar un mosaico de textos poéticos traducidos. No es casual que Neuman elija las figuras del viajero y del traductor como protagonistas de la novela.³ En la persona de Hans, tal como en la biografía del autor, se condensan los aspectos problemáticos del habitante de las “concepcion[es] abierta[s] y fragmentada[s] del yo” (Vidal Claramonte 2007: 46) en fase de negociación continua con una alteridad (Camps 2008: XXV; Arrojo 1993: 67) que le concierne. En compañía de Sophie, prometida a un joven de una familia que pertenece a la flor y nata de la ciudad, traduce textos de la época con el proyecto de publicar una antología de poesía europea. Su connubio traductivo es

³ Según Frieria 2009 en el VdS “se teje el arte de la traducción en sentido amplísimo” pues no sólo Hans y Sophie traducen, sino la mayoría de los personajes de la novelas mencionadas.

promotor y luego la excusa de los encuentros amorosos que tienen lugar a escondidas en la habitación de la posada donde Hans reside durante su estancia en Wandernburgo. Así traducción y erotismo son la misma cosa, pues la actividad de traducción se lleva a cabo durante los encuentros a solas de Hans y Sophie.

Al principio, en las primeras sesiones, Hans y Sophie habían dudado si trabajar en las traducciones temprano y hacer el amor más tarde, o si empezar haciendo el amor para pasar, ya más calmados, a los libros. En un primer momento Sophie se mostró partidaria de demorar la zambullida en el catre, no por falta de ganas sino porque disfrutaba de la ansiedad de Hans y porque además había notado que, con la expectación carnal, ambos parecían más sensibles a las insinuaciones, los sobreentendimientos y las sugerencias de los poemas. Hans se había apresurado a abogar por el sexo como preámbulo de la lectura, no sólo por la urgencia que lo invadía al verse a solas con Sophie, sino también por el convencimiento de que ese estado flotante y beatífico que les dejaba el placer resultaba óptimo para atender a los detalles del poema. (VdS 374-375)

Mientras tanto, no faltan intensas discusiones sobre la naturaleza de la traducción y la fidelidad de una traducción frente a la manipulación impropia de los textos. En los momentos de separación, Hans y Sophie, intercambian cartas de amistad y amor donde ella envía besos políglotas (VdS 368) o donde aparecen fragmentos en lengua extranjera o traducciones poéticas que, como dicho – y me parece un detalle relevante – son todas traducciones del mismo Neuman. Los dos amantes ponen en práctica una actividad de traducción como “a most intimate act of reading”, según la definición de Spivak (1993: 183), encontrando una lengua común:

Así, sin proponérselo, fueron alcanzando un idioma común, reescribiendo lo que leían, traduciéndose mutuamente. Cuanto más trabajaban juntos más se daban cuenta de lo parecidos que eran el amor y la traducción, entender a una persona y trasladar un texto, volver a decir un poema en una lengua distinta y ponerle palabras a lo que sentía el otro. (VdS 301)

Entrevistado por Guerrero (2009) Neuman habla de la traducción como de la transformación de “un cuerpo verbal por medio del deseo de la palabra. Y el amor tiene mucho de traducción, de querer entender y malentenderse”. Otra metáfora presente en el VdS es la de la traducción como puente (Bassnett 2002), pues esta es la función de Sophie para Hans: es ella quien le anima, gracias a las emociones del amor recíproco, a encontrar la traducción más

adecuada para cada texto con el que se enfrentan.⁴ Sin embargo, tratándose de un amor pasional (y no de un amor romántico), en el contexto de la novela su efecto es destructivo y provoca la separación de los amantes. Cuando Sophie ya no está a su lado, a Hans la lengua extranjera le parece “hostil, hermética, inconexa” (VdS 495).

La presencia de la traducción en *Hablar solos* (novela coral planteada con tres voces, la de Mario, enfermo de cáncer, la de su mujer Elena y la de su hijo Lito que tiene unos diez años) puede aparecer marginal con respecto al VdS, pues no hay un protagonista que ejerza de traductor. Sin embargo, destacan las numerosas traducciones por mano de Neuman a partir de textos de Virginia Woolf, Cynthia Ozick, Flannery O’Connor, por citar algunos. Más allá de las citas a otros autores, que representan una presencia importante también en CVsV y, obviamente – por la actividad de traducción – en el VdS, los personajes reflexionan en torno a la lengua, como por ejemplo sobre el uso de expresiones en desuso – “¿se sigue diciendo así, *ponerse de novios?*” (HS 39) –. Pero es sobre todo debido a la enfermedad de Mario que surge en Elena la necesidad de buscar la palabra “ayuda” en internet o de verificar el significado de “*velar* en el diccionario. La tercera acepción es absurda”, dice Elena, “«Pasar la noche al cuidado de un difunto». Como si, en lugar de atender a las visitas, atendiéramos al muerto. Absurda y exacta” (HS 130). En otro momento Elena se pregunta “si un muerto puede tener *lugar*” cuando ya es la hora de *ir* a la muerte de su marido pero ese verbo también le resulta problemático pues, como dice, vive “instalada en ella”, en la muerte (HS 141). No obstante el halo de la enfermedad impregne toda la narración, Elena intenta traducir como instrumento de autoanálisis y para encontrar sentido a una situación tan difícil. Es ella quien también se entrega a una pasión erótica con el médico de su marido que, de alguna forma, hace de puente entre la vida y la muerte, pues “el día que te dan el diagnóstico”, dice Mario, “el mundo se divide inmediatamente en dos, el grupo de los vivos y el grupo de los que van a morir pronto” (HS 109).⁵ Mario y Elena están divididos por un diagnóstico, él condenado a la muerte, ella a la vida. Y en esta situación Elena necesita traducir las emociones al lenguaje corriente hasta “enumerar los distintos verbos que existen en español para nombrar un orgasmo” (HS 61-62).

⁴ La metáfora del puente está explicitada en el texto en forma de un sueño hecho por Hans: “sueño con un puente colgante muy largo, voy cruzándolo y cuando estoy a punto de llegar al otro lado el puente empieza a soltarse por el extremo que tengo delante, entonces doy media vuelta y trato de llegar corriendo al otro lado, eso es todo [...] siempre me despierto antes de llegar o de caerme” (VdS 203).

⁵ Para profundizar en el tema de la influencia que la enfermedad ejerce en el lenguaje véase Monti 2012.

Para ir concluyendo, es posible afirmar que, como autor representativo de “una nueva generación de escritores [...] en movimiento entre fronteras culturales y nacionales” (Berry y Epstein *apud* Dagnino 2012: 2), Neuman se expresa en términos de “sensibilidad transcultural” (2012: 2), en la que se hace patente un proceso de reflexión de amplio alcance, antes que nada en torno a la lengua. Como hemos visto, en *Viajar sin ver* Neuman propone un recorrido en las variedades diatópicas del español de Latinoamérica, reflexionando a la vez sobre cuestiones culturales y lingüísticas. Los asuntos problemáticos de la lengua y la cultura se tematizan luego en la escritura narrativa de *El viajero del siglo*, abriendo a una idea de interconexión cultural que genera textos originales “que han surgido como resultado de un proceso traductor en el ámbito de la creación” (Sales Salvador 2004 *apud* Vidal Claramonte 2007: 9). Finalmente, merece la pena mencionar la consagración de Neuman en el olimpo de los escritores pertenecientes a la *World Literature* o literatura mundial:⁶ en esta óptica, su obra puede ser definida como una obra de ficción transcultural al hacerse cargo de la expresión de una visión cultural y lingüística que atañe la identidad misma del escritor migrante.

⁶ Cfr. la Revista *World Literature Today*, volumen 88, número 3, mayo 2014, dedicado a Andrés Neuman, <http://www.worldliteraturetoday.org/2014/may-august>.

Bibliografía

- ARROJO, Rosemary (1993), *Tradução, Deconstrução e Psicanálise*, Rio de Janeiro: Imago.
- BASSNETT, Susan (2002), “La traducción como remembranza”, en Román Álvarez (ed.) *Cartografías de la traducción del post-estructuralismo al multiculturalismo*, Salamanca: Almar, pp. 59-76.
- BHABHA, Homi K. (1994), *The Location of Culture*, London and New York: Routledge.
- CAMPS, Assunta (2008), “Lo uno y lo diverso: traducibilidad y mediación cultural en tiempos globales” en Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.), *Traducción e interculturalidad. Actas de la Conferencia Internacional “Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización”*, mayo de 2006, Universidad de Barcelona-Frankfurt am Mein: Peter Lang, pp. XXVII-XXIX.
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi (1997), *Traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- DAGNINO, Arianna (2012), “Comparative literary studies in the twenty-first century: towards a transcultural perspective?”, University of South Australia. https://www.academia.edu/2232537/_Comparative_literary_studies_in_the_twenty-first_century_towards_a_transcultural_perspective
- FAVA, Francesco (2012), “La biblioteca del traduttore. *El viajero del siglo* de Andrés Neuman”, en Elisabetta Sarmati e Simone Trecca, *La biblioteca dello scrittore. Percorsi intertestuali nella narrativa spagnola contemporanea*, Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 151-173.
- FRIERA, Silvina (2009), “Esta es una generación de ciudadanos fugitivos”, entrevista a Andrés Neuman, *Página/12*, 4 de julio de 2009.
- GUERRERO, Pedro Pablo (2009), “Andrés Neuman y su novela de Alemania”, entrevista a Andrés Neuman, *El Mercurio de Chile*, 5 de julio de 2009.
- LÓPEZ, Ángeles, (2009), “Penthouse conversa con Andrés Neuman”, entrevista a Andrés Neuman, *Penthouse*, 378.
- MARTÍN RUANO, M. Rosario (2007), “Introducción: hacia nuevas éticas de la traducción en la era post-babélica”, en M^a del Carmen África Vidal Claramonte, *Traducir entre culturas. Diferencias, poderes, identidades*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 7-24.
- MONTI, Silvia (ed.) (2012), *Malattia e scrittura. Saperi medici, malattie e cure nelle letterature iberiche*, Caselle di Sommacampagna (Verona): Cierre.
- MORA, Vicente Luis (2012), “17 apuntes sobre *El viajero del siglo*, de Andrés Neuman”, en Ana Gallego Cuiñas (ed.), *Entre la Argentina y España. Espacio transatlántico de la narrativa actual*, Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 397-407.
- NEUMAN, Andrés (2003), *Una vez Argentina*, Barcelona: Anagrama.
- NEUMAN, Andrés (2006), “La traducción”, en *Alumbramiento*, Madrid: Páginas de Espuma, pp. 143-145.

- NEUMAN, Andrés (2007), *El último minuto*, Madrid: Páginas de Espuma.
- NEUMAN, Andrés (2009a), *El viajero del siglo*, Madrid: Santillana.
- NEUMAN, Andrés (2009b), “Ficticios, sincronizados y extraterrestres”, Discurso de recepción del Premio Alfaguara, en *El viajero del siglo*, Madrid: Santillana, pp. 537-545.
- NEUMAN, Andrés (2010), *Cómo viajar sin ver. (Latinoamérica en tránsito)*, Madrid: Santillana.
- NEUMAN, Andrés (2011), *El fin de la lectura*, Santiago: Cuneta.
- NEUMAN, Andrés (2012), *Hablar solos*. Madrid: Santillana.
- NEUMAN, Andrés (2013), “La frontera como lengua poética”, *Ínsula* 793-794, pp. 42-44.
- SERAFIN, Silvana (2014), “Letteratura migrante. Alcune considerazioni per la definizione di un genere letterario”, *Altre modernità*, 6, pp. 1-17.
- SPIVAK, Gayatri (1993), *Outside in the Teaching Machine*, London: Routledge.
- TYMOCZKO, Maria (2003), “Ideology and the Position of the Translator: in What Sense is Translator «In Between?»”, en María Calzada, *Apropos of Ideology – Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*, Manchester: St. Jerome, pp. 181-201.
- VIDAL CLARAMONTE, M^a del Carmen África (2007), *Traducir entre culturas. Diferencias, poderes, identidades*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

Enlaces web

Enlace 1: <http://www.andresneuman.com/entrevistas.php>